

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



DOCUMEUNT, PAGAMEUNT É RIMOUSTREUNSI : MEUNDÀ EUD DOCUMEUNT

Documents, paiements et réclamations : expédier un document • Documenti, pagamenti e reclami: inviare un documento

Patoué de Mezenile (TO)

La régoularizasiòun eud sitouasiòun countàbil ou prévédout, carqui vi, eud tchamà l'interlocoutoù é souveunt è vèntet poi meundà to mèil o a to fax eud doucumeunt, cou sont perdù.

Dimoustrasiòun eud na téléfounà peur meundà eud doucumeunt :

Boundi, seui Teresa Geninatti, dj'arì da bezòugn eud descoeuri avé lou ségrétari, peur piazì.

Grasie.

Ieur ou m'avét sercà ?

Ah, t'a gnint ritchévù la mia fatura ?

Spéta, que vaou countroulà tra li min doucumeunt...Spéta, eh.

Que drolou, que drolou, perquè mè dj'ai na copia é da la mèil è rizùltet aruvaya... Veu savé...

Sè, sè, sè, dj'ai djeu ritchévù lou bounific soou count beuncari, sè.

Pour régler des situations comptables il faut, parfois, appeler l'interlocuteur et, souvent, réexpédier par courriel ou par fax des documents qui ont été égarés.

Exemple d'appel téléphonique pour expédier un document :

Bonjour, Teresa Geninatti à l'appareil, j'aimerais parler avec le secrétaire, s'il vous plaît

Merci.

Avez-vous essayé de me joindre hier ?

Ah, vous n'avez pas reçu ma facture ?

Attendez, je vais contrôler dans mes documents...

Attendez, s'il vous plaît.

C'est bizarre... J'en ai une copie et, d'après mon courriel, elle a été envoyée...Qui sait...

Oui, oui, oui j'ai déjà reçu le virement bancaire, oui.

La regolarizzazione di situazioni contabili prevede, a volte, di chiamare l'interlocutore e spesso è necessario inviare via mail o fax documenti, andati persi

Esempio di telefonata per inviare documenti:

Buongiorno sono Teresa Geninatti, avrei bisogno di parlare con il segretario, per favore.

Grazie.

Mi ha cercato ieri?

Ah, non ha ricevuto la mia fattura?

Aspetti, vado a controllare tra i miei documenti...

Aspetti, per favore.

Che strano... Ho una copia e dalla mail risulta inviata... Chissà...

Sì, sì, sì ho già ricevuto il bonifico sul conto corrente, sì.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
"Il francoprovenzale in ufficio"



Peur n'import eud mila éouro.

Da l'éstrat count ou rizùltet eud li 2 eud mai.

No, seulla doou 28 d'avril è y eust meuc n'avis eud pa-gameunt.

Di fati, sé eut varde bin, eun aout a mantchina, eun-doua è y eu l'oudjèt doou doucumeunt, è y eu gnint lou nùmer eud la fatura, ma è y eu l'escrita « avis eud pa-gameunt ».

Énvétche la fatura è y eust eud li dui eud mai.

Di fati, dj'ai fàit la fatura countémpouranéameunt aou voustrou pagameunt.

È y eust la fatura, spéta... La fatura nùmér trai doou 2012.

Sé, l'ai meundaya a li dui a onze bot.

L'as-toù pa gnint trouaya ?

Gnun proublèma, aleura fazèn parèi... eut la rimeun-dou sùbit. Prefers-toù via fax o na mèil ?

Ma no, gnun proublèma, eut faou sùbit la scanériza-sioùn.

Aleura peur mèil, d'acordi.

Pour un montant de 1 000 euros.

D'après le relevé de compte, il a été effectué le 2 mai.

Non, le 28 avril j'ai seulement un avis de paiement.

En effet, si vous regardez bien, en haut à gauche, là où il y a l'objet du document, il n'y a pas le numéro de facture, mais la mention « avis de paiement ».

La facture, au contraire, remonte au 2 mai.

En effet, j'ai fait la facture au moment de votre paiement.

C'est la facture, attendez... La facture numéro 3 de 2012.

Oui, je l'ai expédiée le 2 à onze heures.

Vous ne l'avez pas trouvée ?

Aucun problème, alors nous faisons comme ça... je vous l'envoie tout de suite. Préférez-vous par fax ou par courriel ?

Mais non, aucun problème, je vais tout de suite la scanner.

Alors c'est bon, par courriel.

Per un importo di 1000 €.

Dall'estratto conto risulta del 2 mai.

No, quello del 28 aprile è solo un avviso di pagamento.

Infatti, se guarda bene, in alto a sinistra, dove c'è l'oggetto del documento, non c'è il numero di fatturazione, ma c'è la dicitura "avviso di pagamento".

Invece la fattura è del 2 maggio.

Infatti, ho fatto la fattura contemporaneamente al vostro pagamento.

È la fattura, aspetti... La fattura numero 3 del 2012.

Sì, l'ho inviata il 2 alle undici.

Non l'ha trovata?

Nessun problema, allora facciamo così... la invio subito. Preferisce via fax o per mail?

Ma no, nessun problema, faccio subito la scansione.

Allora per mail, d'accordo.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



Spéta, neh... Bèle meundaya !

Sè, é spèrèn que è aruvèt si vi.

Grasia bin bin peur lou destoueurbi, peur coueulsiasi tchoza me seui si, nou sintisèn.

Grasie euncoù eud tout, aléguer !

Attendez, s'il vous plaît... Déjà expédiée !

Oui et j'espère que cette fois, elle vous parviendra.

Merci beaucoup pour votre aide, je suis à votre disposition pour quoi que ce soit

Merci encore pour tout, au revoir !

Un attimo solo, per favore... Già inviata!

Sì, e speriamo che questa volta arrivi.

Grazie mille per il disturbo, per qualsiasi cosa sono a disposizione, ci sentiamo.

Grazie ancora di tutto, arrivederci!